

# 全国翻译专业 资格（水平）考试 三级英语笔译实务 翻译技法与实战演练

梁 伟 主编



*TOTAL ACCESS TO  
TRANSLATION*

南开大学出版社

全国翻译专业  
资格（水平）考试  
三级英语笔译实务  
翻译技法与实战演练

唐·德·王琳

THE NEW TEST  
FOR THE CATT

全国翻译专业资格（水平）考试三级英语笔译实务

# 翻译技法与实战演练

*Total Access To Translation*

主 编：梁 伟

副主编：郭 嘉

编 者：刘 佳 吴 静 郭 嘉

梁 伟 滑本忠

南开大学出版社

天 津

**图书在版编目(CIP)数据**

全国翻译专业资格(水平)考试三级英语笔译实务翻译  
技法与实战演练 / 梁伟主编. —天津:南开大学出版社,  
2007.11

ISBN 978-7-310-02801-6

I. 全… II. 梁… III. 英语—翻译—资格考核—自学  
参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 167077 号

**版权所有 侵权必究**

**南开大学出版社出版发行**

**出版人:肖占鹏**

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

\*

南开大学印刷厂印刷

全国各地新华书店经销

\*

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 16 开本 14.125 印张 357 千字

**定价:28.00 元**

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

# 前言

**一位中西结合的混血儿一定是非常英俊漂亮的，而一篇中英混血儿型的译文一定是非常丑陋的。《全国翻译专业资格（水平）考试三级英语笔译实务翻译技法与实战演练》就是要教会你如何具备能创造出血统纯正的汉语或英语译文的能力！**

翻译是将一种语言符号转变成另一种语言符号的一种技能。无论是将汉语译成英语还是将英语译成汉语，首要解决的问题是对原语的深刻理解，而后是对译入语的确切把握，既不能将汉语译成汉化英语，也不能将英语译成英化汉语。一个孩子可以是由一位中国人和一位西方人的结合而产生的混血儿：相貌英俊漂亮。但假如一名翻译将一种语言翻译成另一种语言时也采取中西合璧的手法而产生语言的混血儿，那它一定是非常丑陋的。因此，汉英互译既要求译者拥有较深的汉语功力，又要有较高的英语水平，同时还要了解英语国家的文化并较好地掌握中西文化的异同，只有这样才能创造出高水平的译文。本书将从英译汉和汉译英两个方面的翻译技能入手，以主题分类的方式全方位地诠释翻译要领。我们将英译汉分成 10 个主题，汉译英分成 16 个主题，每个主题下借助对一篇译文的详尽讲解以说明该类主题翻译技巧的运用。在本书的最后还为考生编写了英汉对照翻译必备经典语句 500 例及汉译英分类词汇表供考生熟练背诵或查阅。另外，自 2007 年开始，全国翻译专业资格（水平）英语笔译的初、中级考试中将会增加时事政治与外交等方面的内容。因此，我们在本书中也适时编写了相关的讲解和练习。

由国家人事部和中國外文局联合推出的全国翻译专业资格（水平）英语翻译初、中级口笔译考试自 2003 年至今已近五年了。其间已进行了 8 次考试（每年 5 月、11 月各一次）。报考英语翻译初、中级口笔译考试的考生数量从第一次的 1,000 多人发展至今已将近 50,000 人，从这个数字不难看出该考试越来越受到广大考生的青睐和重视。全国翻译专业资格（水平）英语翻译初、中级口笔译考试是一种由国家人事部颁发国家职业资格认证的考试，为考生谋求职业增加了一个重重的法码。如今全国各省市纷纷举办英语翻译初、中级口笔译考试培训班以享考生之所需。官方资料表明：目前我国翻译人才的缺口达到 90% 以上。这一数字足以说明该考试证书的份量。我们为有越来越多的考生参加该项考试而感到欣慰，为我国将培养出更多的翻译人才而感到欢欣鼓舞。

英语翻译初、中级口笔译考试注重应用型主题的翻译，而非文学主题的翻译，这完全符

合各行各业的实际需要。我们中国学生学习英语的主要目的是什么？不就是为了能在将来的实际工作中读懂和破解外文资料，以求学习和借鉴国外先进的科学技术，从而为我国各行各业的发展作出应有的贡献吗！因此，我们愿为考生成功取得翻译资格证书助一臂之力。

**谨以此书献给那些愿成为金领翻译人才的有志青年！**

**编 者**

**2007 年 3 月于南开园**

# 目 录

## 前言

## 第一章 英汉语言对比研究与翻译技巧 / 1

- 一、词汇的理解与翻译 / 1
- 二、句子的翻译 / 2
- 三、被动语态的翻译 / 5

## 第二章 英译汉评析 / 6

- 一、历史回顾 / 6
- 二、自然灾害 / 9
- 三、风土人情 / 11
- 四、艺术世界 / 13
- 五、经济报道 / 16
- 六、现代通信 / 18
- 七、外交管窥 / 22
- 八、食品健康 / 24
- 九、气象太空 / 28
- 十、教育天地 / 32

## 第三章 英译汉实战演练 / 36

- 一、历史回顾练习 2 篇 / 36
- 二、自然灾害练习 2 篇 / 38
- 三、风土人情练习 2 篇 / 39
- 四、艺术世界练习 2 篇 / 41
- 五、经济报道练习 2 篇 / 43
- 六、现代通信练习 2 篇 / 45
- 七、外交管窥练习 2 篇 / 47
- 八、食品健康练习 2 篇 / 49
- 九、气象太空练习 2 篇 / 51
- 十、教育天地练习 2 篇 / 53

## 第四章 汉英语言对比研究与翻译技巧 / 56

- 一、汉英词汇、句式、语法与中英文化对比 / 56

二、汉英句子的翻译 / 57

三、英语特殊句型结构的含义及其翻译方法 / 58

## 第五章 汉译英评析 / 63

一、社会热点 / 63

二、经济报道 / 65

三、中国文化 / 67

四、教育报道 / 69

五、当代美国 / 72

六、环境报道 / 75

七、科技博览 / 78

八、人与动物 / 81

九、健康之旅 / 84

十、信息时代 / 87

十一、医学天地 / 89

十二、体育世界 / 91

十三、心理健康 / 93

十四、外交活动 / 95

十五、经贸合作 / 97

十六、时事政治 / 99

## 第六章 汉译英实战演练 / 102

一、社会热点练习 2 篇 / 102

二、经济报道练习 2 篇 / 102

三、中国文化练习 2 篇 / 103

四、教育报道练习 2 篇 / 104

五、当代美国练习 2 篇 / 104

六、环境报道练习 2 篇 / 105

七、科技博览练习 2 篇 / 106

八、人与动物练习 2 篇 / 107

九、健康之旅练习 2 篇 / 107

十、信息时代练习 2 篇 / 108

十一、医学天地练习 2 篇 / 109

十二、体育世界练习 2 篇 / 109

十三、心理健康练习 2 篇 / 110

十四、外交活动练习 2 篇 / 111

十五、经贸合作练习 2 篇 / 111

十六、时事政治练习 2 篇 / 112



- 附录一 英译汉实战演练参考译文 / 113
- 附录二 汉译英实战演练参考译文 / 130
- 附录三 全国翻译专业资格考试英翻初级笔译必备经典语句 500 例 / 145
- 附录四 全国翻译专业资格(水平)英翻初级笔译实务历年考题荟萃 / 198
- 附录五 汉译英分类词汇选编 / 208

# 第一章 英汉语言对比研究与翻译技巧

## 一、词汇的理解与翻译

### 1. 词汇使用的差异

汉语与英语一个明显的区别就是汉语没有形态变化。因此在英语中，词类的功能相应比较单纯，如名词只能充当主语和宾语，形容词只能充当定语和表语，定式动词只能充当谓语里的主要动词。而在汉语里，由于词类没有形态的变化，无论在句法的什么位置形式都是一样的，因而造成了词类多功能的现象。词类多功能的必然结果是在汉语中相同的词类序列有时代表不同的句法结构，如汉语中的“出租汽车”，就有了两种意思。一是“出租的汽车”，一是“去出租汽车”，那么在翻译成英文时就会有不同的表达“a rented car”，“to rent a car”。

英语和汉语中有一个很显著的差别就是英语句子中只能有一个谓语动词，由介词把名词和名词以及动词和动词连接起来，因此在英语句子中名词与介词在数量上占优势；汉语句子中，动词占数量上的优势。所以，在理解与掌握英语时，只要抓住谓语动词就抓住了英语句子的灵魂。而在翻译时，对英语的介词要特别注意。因为英语句子的扩展，意义的准确表达，往往要通过介词来实现。

例如：It is only with the heart that one can see rightly; what is essential is invisible to the eye.

只有用心去看，你才看得清楚；重要的东西，眼睛是看不清楚的。

在这句中，英文中的介词“with”要译成汉语动词“用”才更符合汉语的思维习惯。

### 2. 翻译过程中英汉词类的转换

#### (1) 名词与动词互换

英语中有许多抽象名词是从动词派生来的。在翻译中若复原成动词来表达，更符合汉语的表达习惯。

You may be the best candidate for a job, but that is no guarantee that you will be offered it.

你可能是某一项工作最合适的人选，不过这并不能保证你一定会得到这份工作。

“guarantee”在英语原文中是名词，翻译的过程中转换成了汉语动词。

The creation of the great castle was due to Louis XIV who abandoned the Louvre to build a royal palace.

当年因为路易十四想离开卢浮宫另造一所宫殿，所以才建造了凡尔赛宫。

“creation”在英语原文中是名词，在译文中转换成了汉语的动词“建造”。

#### (2) 身份名词，尤其是有后缀-er的名词，在汉语中转换成相应的动词。

Mary was a better teacher than I.

玛丽比我教得好。

“teacher”这个身份词在汉语译文中转换成了动词“教”。

He is a man of few words, but also an observer of life.

他言语不多，却喜欢观察生活。

“observer”这个身份词在汉语译文中转换成了动词“观察”。

### (3) 动词转名词

英语中有些动词在翻译成汉语时很难按原词性来翻译，这时要翻译成名词才通顺。

His novel is characterized by imagination and originality.

他的小说的特点是富有想象力和新意。

Fish features largely in their diet.

他们在食物方面的特色是以鱼为主。

“characterized”和“features”在英语原文中都是动词，在汉语译文中转换成了名词“特点”或“特色”。

### (4) 形容词转换为动词

一般说来，带有比较级的形容词和表示知觉、感情和愿望的心理性形容词如 aware, certain, afraid, confident, delighted, sorry 等，往往翻译成动词更符合汉语表达的习惯。

They are fighting for a better life.

他们为改善生活而斗争。

“better”在英文原文中是一个形容词，在汉语译文中转换成了动词“改善”。

This e-dictionary is especially popular with the foreign travelers.

外国旅游者特别喜欢这种电子词典。

“popular”在英文原文中是一个形容词，在汉语译文中转换成了动词“喜欢”。

I'm confident that he will come.

我坚信他会来。

“confident”在英文原文中是一个表示愿望的形容词，在汉语译文中转换成了动词“坚信”。

### (5) 名词与形容词互换

由形容词派生来的名词，即以-ness, -ity 等结尾的词都可转为形容词。而由名词派生出来的形容词，翻译时可以转成汉语的名词。而英语中有些形容词加上定冠词表示某一类人，翻译成汉语时常译成名词。

We admit the feasibility of her proposal.

我们承认她的建议是可行的。

“feasibility”在英文原文中是一个名词，在汉语译文中转换成了形容词“可行的”。

Canadian guests are deeply impressed by the warmth of our reception at the airport.

加拿大客人被我们在机场的热情接待深深地打动了。

They did their best to help the sick and the wounded.

他们尽了最大的努力帮助病号和伤员。

“the sick”和“the wounded”都是定冠词和形容词在一起表示一类人，在汉语译文中转换成了名词“病号”和“伤员”。

## 二、句子的翻译

所谓句子是指有一定的语气，能够独立运用的、句法成分完整的语言单位。与单词和词组相比，句子是语言交际中应用最为广泛的语言单位。分析一个句子翻译的典型过程对理解翻译思维活动的整体过程，有很重要的价值。

由于英语重形合而汉语重意合，英语以词汇为纽带而汉语以逻辑为纽带，英语句子属语

法型而汉语句子属语义型，所以，在英语中，一串词的组合能不能构成一个句子，取决于它是否具备由一致关系支配的主谓结构。英语句子主次分明、层次清楚、严密规范，并且常用各种连接手段。汉语的句子，没有严格的形式限制，理论上，句子中的任何句法成分都是可以省略的，虽然动词在表达上、在句子的构成上有很重要的作用，但是词与词之间的组合关系，尤其是在时间线条上的不同组合，对句子意义的理解，起决定性的作用。

在英语句子的翻译中还要注意下面几个基本问题：

### 1. 英汉语序上的差异

语序上的差异主要表现为定语修饰语（或状语修饰语等）在语言转换中究竟前置、后置还是插入式。在汉语中定语修饰语多放在名词的前面，而英语中定语修饰语可以放在名词的前面或后面。

*The suite of rooms facing the Moika is as stately and graceful as any literary aristocratic could desire.*

这套面临莫伊卡运河的房间，其堂皇和典雅足以让任何一位文学贵族梦寐以求。

“facing the Moika”作为定语修饰语在英文原文中是放在名词的后面的，在汉语译文中放在名词的前面更符合汉语的表达习惯。

*The libraries and bookshops are probably unequalled anywhere.*

此外，其图书馆和书店也是无处能比及的。

“anywhere”作为状语修饰语在英文原文中是放在形容词“unequalled”的后面的，在汉语译文中放在形容词的前面更切合汉语的表达。

### 2. 英语长句的翻译

英语喜用长句，但汉语多用短句，因此英语长句的翻译历来是翻译中的难点。长句不但可以造成理解上的失误，其复杂的结构还可能影响译者的思维，造成表达上的不流畅。常见的英语长句的翻译方法有以下几种。

#### （1）原序译法

某些英语长句中动作的发生顺序在时间安排上或者逻辑关系上与汉语表达习惯比较一致，这时就可以按照原文的顺序翻译。

*Each student goes to his tutor's room for an hour every week to sit in an armchair and read out an essay which he and the tutor then discuss.*

学生每星期与导师见一次面，他们坐在扶手椅里，用一个小时读一篇论文，然后和他的导师进行讨论。

*The old-style classical education received its most crushing blow in the citadel of Harvard College, where Dr. Charles Eliot, a young captain of thirty-five, led the progressive forces.*

在哈佛学院的城堡里，旧式的经典教育受到了最致命性的打击，35岁的年轻领袖查尔斯·艾略特博士领导了进步的力量。

*It is simple enough to say that since books have classes—fiction, biography, poetry—we should separate them and take from each what it is right that each should give us.*

说来容易：既然书有各种类型——小说、传记、诗歌——那我们就应该将它们分门别类，然后分别来汲取每种书里要给予我们的内容。

#### （2）换序译法

即把英语句子中某些成分的次序变动一下，或提前或挪后。变动的依据仍然是要符合汉

语的表达习惯。

A partial answer is provided by two economists who took a sample of married and unmarried men, controlled for education level and age, and found that the married men earned 20 percent more than the single ones.

两位经济学家提供了一个不完全的答案：通过对已婚和未婚男性在教育程度和年龄的基础上进行抽样调查，发现已婚男性要比未婚男性的收入高出 20%。

Through my tears, as I went out to run some errands, I noticed the boisterous orange blossoms of the gladiolus outside my window.

当我出去想找点事情来做来缓解情绪时，透过泪水，我看到了窗外怒放的橘色剑兰。

### (3) 切断/分切法

这是翻译英语长句时最常用的办法，其特点是将长句“化整为零”，在原句的关系代词、关系副词、主谓连接处、并列或转折连接处、后续成分与主体的连接处，以及按意群切断，译成汉语分句。将英语长句切断成汉语分句，这样一方面可以基本保留英语语序，顺译全句，既可以减少漏译等疏漏，同时又能顺应长短句相替、单复句相间的现代汉语句法修辞原则。因此，当译者遇到长句时，静下心来深透地去理解原文，又有较好的汉语母语语感及表述能力，就能够处理好英语的长句。

“Only if a man were to love you so that you should be more to him than father or mother; if he should cling to you with his every thought and with all his love, and let the priest lay his right hand in yours with a promise of faithfulness here and in all eternity, then his soul would be imparted to your body, and you would receive a share of the happiness of mankind.”

—*Sea Maid*

“只有当一个人爱你，把你当作比他父母还要亲的人的时候；只有当他把他全部思想和爱情都放在你身上的时候；只有当他让牧师把他的右手放在你的手里，答应现在和将来永远对你忠诚的时候，他的灵魂才会转移到你的身上去，而你就会得到一份人类的快乐。”

——《海的女儿》(叶君健 译)

中文译文在三处介词“with”处切断，使译句得以通顺流畅。

There are the principles, however formulated, for which all good men and women throughout the world, irrespective of race or creed, education, social position or occupation, are standing, and for which many of them are suffering and dying.

无论怎样表述，以上就是这些信条——全世界所有不计种族、信仰、受教育程度、社会地位或职业的善良的男男女女们所赞同的信条——而且正是为了这些信条，他们中的许多人正在忍受痛苦，甚至即将死去。

中文译文在两处“for which”处切断，保留住了英语原文的层次感。

### (4) 重组

所谓重组就是将英语长句原意完全弄懂以后按汉语叙事论理的习惯重新组合句子，基本上脱离了原句的层次和结构安排。一般情况下我们不采用这种译法。

I believe that thrift is essential to well-ordered living and that economy is a prime requisite of a sound financial structure, whether in government, business or personal affairs.

我相信，不管是在政府、商业还是个人事务中，勤俭节约都是合理安排生活的基本要素，而经济适用是健全的金融机制之主要前提。

### 三、被动语态的翻译

#### 1. 原文有动作执行者或其他相关成分可作译文主语时，被动句可译成主动句

That's the way I was educated by my father, with those kinds of examples and discussions.

父亲就是用这些例子和讨论开导我的。

The goals of the objective are met through four main activities carried out by AEP's Finance Department.

这个目标由 AEP 的财务部门通过下列四个主要活动实现。

#### 2. 原文动词的汉语对应动词兼有及物和不及物用法时，被动句可译作主动句

In the move most of the furniture was left to the neighbors or distributed among colleagues.

搬家时大部分家具要么留给了邻居，要么分给了同事。

In the Navy, you were known for excellence and skill.

在海军服役的时候，你的出色技能众所皆知。

#### 3. 重新组织原文的语句结构，将英语被动语态译作汉语主动语态

I've been caught, so to speak—like someone who was given something wonderful when he was a child, and he's always looking for it again.

可以说，我是身不由己的，就像某一个人在小时候曾经得到了奇特的东西，他总是不断地再去寻找它。

Human telephone operators will be used only for more complex operations such as dealing with complaints or solving concrete problems.

将来只有在诸如拨打投诉电话或解决具体问题等更为复杂的操作时才会用到人工接线员。

#### 4. 译成汉语被动句

1) 借助“被……+动词”、“给……+动词”或“由（以）……+动词”的结构。

His book was borrowed by Mary.

他的书被玛丽借走了。

It was chosen because of “its long life, great strength, and noble looks”.

它之所以被选中，是因为它“长寿、有力以及高贵的‘容貌’”。

Human telephone operators will be sharply replaced by talking computers.

人工电话接线员将大幅度地被交互式计算机所取代。

2) 借助“为……所+动词”或“是……（所）+动词+……的”的结构。

The terms of the loan have been verbalized but not written down in a contract.

贷款之事仅仅是口头上达成一致，而并没有形成书面合同。

3) 借助“得到……+名词”、“受（遭）到……+名词”或“予（加）以……+名词”的结构。

If a group is attacked, individuals run off in different directions.

如果袋鼠群遭到攻击，它们就会四散奔逃。

## 第二章 英译汉评析

### 一、历史回顾

#### Aid for Africa

The momentum is building ahead of next month's G8 summit in Scotland where the leaders of the world's richest nations will debate what they can do to help some of the world's poorest. Africa is the priority and the politicians will discuss reducing the debt burden, ending trade regulations which put the continent's economy at a disadvantage, and giving more aid. Mark Doyle, who's reported from Africa for many years, looks at why aid is necessary, and why much of what's been donated in the past has not worked.

All around the edge of Africa—along the coastline, near the continents' ports—are monuments to exploitation. On the island of Goree, for example, just off the coast of Senegal, there's the Slave House. This was the last place many Africans saw before being shipped off to a lifetime of slavery in American or, just as often, to death on the high seas.

There are many more places like this dating from the three hundreds and fifty years or so of the African slave trade. When people wonder why Africa is so poor, they need look no further for the start of an explanation.

The end of the slavery was followed by a century of colonialism. Some people argue that colonialism brought limited development—railways and schools and so on—the system was principally designed to turn Africa into a vast plantation and mining site for the profit of outsiders.

Of course, some Africans gained from this period. Chiefs who sold their enemies to the European or Arab slavers, for example, and coastal people who creams a little off the colonial trade which flowed through their land.

But on the whole, for almost half a millennium, the general rule was systematic exploitation.

This must, surely, be the basic reason why Africa is poor. You could add that the climate is punishing, that tropical diseases are rife, and that today's independent African rulers are far from perfect. All true. But these factors, powerful in recent decades, seem marginal when set against the pattern that was set for centuries.

The solution, or at least, the project SOLD as the solution to, has been "aid". Emergency aid, development aid, agricultural aid, economic advice. Billions of dollars worth of it. The problem with this solution is that, patently, is hasn't worked.

On the whole, Africa has got poorer.

The failure hasn't really been the idea of real aid but the misuse of that term. Clearly, if, in the famous phrases, you "teach a man to fish" you're probably helping him.

But most aid hasn't been like that. Most of it has been "top-down" aid; money that's given to

African governments do the political bidding of the aid givers. A good proportion of it has been creamed off by the recipient government's officials and another large chunk of it paid back to the so-called "donors" in consultancy fees, salaries-cars—houses-and-servants for aid officials, debt repayments and the purchasing of arms.

And yet, to say aid hasn't worked IN THE PAST is not the same thing as saying aid CAN'T work.

[参考译文]

## 援助非洲

下个月在苏格兰举行的八国峰会上，世界上最富有国家的领导人将会讨论他们能为世界上最贫穷的国家做些什么。而在峰会召开前的一个月这种发展势头就有了征兆。非洲是优先考虑的对象，政客们会讨论减少非洲的债务负担，终止那些束缚非洲经济发展的贸易规则，同时给予更多的经济援助。马克·多伊勒在非洲从事新闻报道多年，他将探讨为什么经济援助是必须的，以及为什么以前的大部分资助没有起到作用。

沿着非洲的边界线——沿着海岸线，靠近大陆的港口——矗立着关于剥削的纪念碑。例如，离塞内加尔海岸线不远处的戈雷岛上就有一个奴隶交易所。这是很多被船只运往远方的非洲人离开故土时所看到的最后一个场景，他们很可能一辈子在美洲做奴隶，或是在途中葬身于汹涌的大海，而这种事情时常发生。

还有很多这样的地方，他们可以一直追溯到 350 年以前的非洲奴隶交易。当人们纳闷为什么非洲如此贫穷时，他们不再需要其他的解释。

紧跟着奴隶制度的结束又是一个世纪的殖民统治。有些人争辩道，殖民统治还是给非洲带来了小小的发展——铁路、学校等等——这个体制最主要的是将非洲变成一个巨大的种植园和矿区，来满足入侵者的经济利益。

当然，一些非洲人在这段时间也赚了一笔。例如，把敌人卖到欧洲或阿拉伯国家去做奴隶的首长们，以及当殖民贸易者路过他们的地盘时揩点“小油”的沿岸居民。

但是整体而言，五百多年来普遍的规则便是有系统地剥削。

毫无疑问，这肯定是非洲贫穷的根本原因。你也可以加上非洲的气候恶劣，热带的疾病猖獗，现今独立的非洲的统治者素质低下。这些都是事实。但是这些近些年颇有影响力的因素，一旦同几百年的奴隶问题相比较，就显得太微不足道了。

解决方案，或至少 SOLD 项目中的解决方案就是“援助”。紧急援助，发展援助，农业援助，经济咨询。价值几十亿美元的援助。很明显，这个解决问题的方案在于它并没有起到作用。

整体而言，非洲更穷了。

援助的失败并不在于真正援助这一理念而在于错误地使用了这一术语。很显然，正如那句有名的老话“授人与鱼，不如授人与渔”，这才是助人之道。

但是大多数援助并非如此。大部分援助是“自上而下”的援助，那些给予非洲政府的钱用于了援助赠予者的政治意图，而援助中的大部分都被非洲的政府官员贪污了。另外一大块儿则通过各种各样的形式返还给了捐助国，例如顾问费、援助国官员的工资、车费、房费和佣人费，以及还债和购买武器。



但是，过去给非洲的援助没有起到作用并不等于援助不能起到作用。

## 评析

贫富差距、非洲援助已是国际社会关注的大问题，也是近几年八国峰会所关注的一个话题。日益贫穷的非洲如同为全球经济的高速发展抹上了一层浓浓的阴影，挥之不去。作为一名新闻工作者，作者以八国峰会的召开起笔，追溯了非洲贫穷的历史——从奴隶制度到殖民统治五百多年的被剥削，紧接着作者强调了国际经济援助的重要性，指出了援助失败的原因，谴责了非洲一些国家政府的不作为，最后为非洲的经济援助提出了自己的观点看法。全文思维严谨，行文流畅，观点明确，文笔犀利。本文胜在气势，通过用词的选择，句式的安排，语言的组织，作者冷静地、有时甚至是无情地道出非洲贫穷的原委，让读者目睹岁月封尘的伤痕以及现实政府的腐败使非洲的经济斑驳离析，发人深思。因此，我们在进行翻译的过程中，应该牢牢把握好原文的风格，用适当的汉语词汇、汉语的句式尽量贴切地表达出原文的气势。

例如在用词方面作者曾两次用到了同一个单词“cream”(分别第5段、第11段)，“cream”作为名词，意为“奶酪，奶油”，中国学生很少遇到其作为动词使用的情况，意为“提取其精华”，我们可以从该词的名词意义推断出其作为动词时的形象生动性。作者在提到黑奴交易时指某些人“creams a little off”，翻译时可以从中文表达中找到相应的类似表达“揩油”，因而可以译为“揩点‘小油’”。而在提到非洲一些国家的政府官员时他使用了“creamed off”形容其贪婪，翻译时可以处理为“贪污，刮取”等。另一个词是“marginal”(第7段)，意为“边缘的，边际的”，我们可以根据上下文处理为“微不足道的”。

本文句式较有特色，一是作者喜欢在一句话之间插入其他的表达，体现出自身的思维走向，例如“who's reported from Africa for many years”，“just as often”，“surely”，“patently”。而在现代汉语行文中，我们较少插入其他的表达，而是努力连贯地表达出意图。因此，根据每句的不同特点，我们在翻译的过程中要做出相应的调整。例如“who's reported from Africa for many years”，根据汉语的表达习惯，我们可以直接译为“马克·多伊勒在非洲从事新闻报道多年”，易于理解而又符合中国人的思维方式。在第2段中“This was the last place many Africans saw before being shipped off to a lifetime of slavery in American or, just as often, to death on the high seas”，如果我们把“just as often”也如原文一样以插入的方式来进行翻译，就有些不伦不类，因此就可以将其后置译为“或是在途中葬身于汹涌的大海，而这种事情时常发生”。而作者有两处在一句话之间插入了副词，一是“surely”，一是“patently”，毫无疑问，这种将副词采用插入的方式明确地表达了作者强烈的感情色彩，如果我们在翻译中采用顺译的话将无法传神地表达出原文的意图，因而根据汉语的特点，我们将副词放在句首译出。这两句可以分别译为“毫无疑问，这肯定是非洲贫穷的根本原因”以及“很明显，这个解决方案的问题在于它并没有起到作用”。

句式方面的第二个特点就是长句的使用。根据汉语的特点，这些长句应尽量一一分解为短句。有的长句值得我们在翻译的过程中细细琢磨。一是“This was the last place many Africans saw before being shipped off to a lifetime of slavery in American or, just as often, to death on the high seas”。在这一句中，作者表达了两层意思，一是该地方的历史意思（非洲人离开家园时最后的停留地），二是被买的非洲人的命运（一是终身做奴隶，一是葬身于大海）。为了连贯地表达出这些较为零碎的观点而且表示出自己对他们的同情，作者用了后置定语“many Africans saw”，后置定语后又紧跟了一个时间限定状语“before being shipped off to a lifetime of